

Moon and Sun Story (SM-1)

story

A. Moon and Sun Story (SM-1)

A traditional story about why there are no stars during the day time but there are at night.¹ The text is very straight forward and reflects the kind of story told to children.

A.1 Free Translation of Text

1. *The Sun and Moon are brother and sister.*
2. *One day they were very hungry, or some such. They had many many children.*
3. *The Sun was the brother. And the Moon was the sister. Then one day they are saying like this.*
4. *"O Noni," said the Sun to the Moon.*
5. *Then, "What is it, older brother?" She is saying.*
6. *Then he is saying, "Let's eat our children."*
7. *Then she is saying, "How (can) we eat (them)?" She is saying.*
8. *Then later he said, "Let's eat (them)." And they ate.*
9. *However, Moon kept her own children in her cheeks.*
10. *That Sun, at the time of saying, "Let's eat our own children," immediately he ate (them).*
11. *Later Moon is saying to Sun, "Okay, older brother, release (the children)".*
12. *Then Moon spat her own children (from her cheeks).*
13. *That Sun had swallowed his own children so how could he release them?*
14. *Then during the day, Moon will have kept her own children in her own mouth.*
15. *And during the night she will release them.*
16. *That Moon's sons and daughters are the stars.*
17. *Like that, during the day, if Moon did not stuff her sons and daughters in her mouth, Sun would eat them.*
18. *If Sun's children still existed there'd be very much sunshine, people, cattle, rice and all would not be possible.*
19. *Thus Sun ate (his children).*
20. *And whenever people will say, "The moon has gone she will have gone quickly to her parents' house."*
21. *The water pot(s) will be at a separate place.*
22. *Then from that way he will return. That Moon will say.*
23. *"It's disgusting, whenever it might be, when it's said, "I will go to my parents' house," just like this daily it will be," it will say.*
24. *Then people will say, "The moon rose".*
25. *The Sun ate his sons and daughters.*
26. *If they were (still existing) people would die in the sunshine.*
27. *Perhaps God also said, "Eat!".*

¹Originally written in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. c1972. Researcher: Fran Woods.

28. *If the Moon's sons and daughter didn't exist it would be extremely dark.*

29. *That's all I know, I don't know any more.*

30. *It's finished.*

A.2 Moon and Sun Story Interlinear

SM-1:1

बेर आऊर जोन दूई भाई भोईन आत मने।
 ber aur dʒon dui b^hai b^hoin at mənə
 N CONJ N NUM CN EQ PRT
 sun and moon two brother and sister is.3P SFM

The Sun and Moon are brother and sister.

SM-1:2.1

असनी एक दीन हून मन के काए भूक फूल रोए काए
 əsni ek di:n hun mən ke kae b^huk lagte roe kae
 ADV NUM N PPRON CASE MKR ADJ V CONJ
 like this-EMP one day they GOL EMP(quantity) hunger stick-CONJ.INC-be-3S or

कसन आले।
 kəsən ale
 idiom
 whatever

One day they were very hungry, or some such.

SM-1:2.2

हून मन चो बेटा बेटा मन खूब खूब रोहोत मने।
 hun mən tʃo beʈa beʈi mən k^hub k^hub rohot mənə
 PPRON PRT CN PRT ADV ADV ST PRT
 they =POSS sons and daughters =PL much much be-3P SFM

They had many many children.

SM-1:3.1

बेर भाई आए मने।
 ber b^hai ae mənə
 N N EQ PRT
 sun brother is.3S SFM

The Sun was the brother.

SM-1:3.2

आऊर जोन भोईन आए मने।
 aur dʒon b^hoin ae mənə
 CONJ N N EQ PRT
 and moon sister is.3S SFM

And the Moon was the sister.

SM-1:3.3

असनी एक दीन बोलेसोत मने।
 əsni ek di:n bolesot mənə
 ADV NUM N V PRT
 like this-EMP one day say-3P.PINC SFM

Then one day they are saying like this.

SM-1:4

“ए नोनी,” बोलेसे मने बेर जोन के।
 e noni bolese mone ber dzon ke
 EXCL VOC V PRT N N CASE
 EXCL(attention) Noni say-3S.PINC SFM sun moon GOL
 "O Noni," said the Sun to the Moon.

SM-1:5.1

तेबे, “काए आए, दादा?”
 tebe kae ae dada
 CONJ REL EQ N
 then what is.3S older brother
 Then, "What is it, older brother?"

SM-1:5.2

बोलेसे मने।
 bolese mone
 V PRT
 say-3S.PINC SFM
 She is saying.

SM-1:6

तेबे, “पीला मन के खाऊँ,” बोलेसे मने।
 tebe pila man ke k'haũ bolese mone
 CONJ N CASE V V PRT
 then children GOL eat-1P.OPT say-3S.PINC SFM
 Then he is saying, "Let's eat our children."

SM-1:7.1

तेबे, “कसन खाऊँ, दादा?”
 tebe kasən k'haũ dada
 CONJ REL V N
 then how eat-1P.OPT older brother
 Then she is saying, "How (can) we eat (them)?"

SM-1:7.2

बोलेसे मने।
 bolese mone
 V PRT
 say-3S.PINC SFM
 She is saying.

SM-1:8.1

तेबे पासे, “खाऊँ,” बोलला मने।
 tebe pase k'haũ bolla mone
 CONJ ADV V V PRT
 then later eat-1P.OPT say-3P.PTC SFM
 Then later he said, "Let's eat (them)."

SM-1:8.2

आऊर खादला मने।
 aur k'hadla mone
 CONJ V PRT
 and eat-3P.PTC SFM
 And they ate.

SM-1:9

जोन जानू आपलो पीला मन के आपलो गाल ने धरू रोए
 dʒon dʒanu aplo pila mən ke aplo gal ne dʰəru roe
 N PRT PRON N CASE PRON N POSTP V
 moon emphasis one's own children GOL one's own cheek =LOC take hold-CONJ.COMP-be-3S

मने।
 məne
 PRT
 SFM

However, Moon kept her own children in her cheeks.

SM-1:10

हून बेर जानू, “आपलो पीला मन के खाऊँ,” बोलतो के एक दम
 hun ber dʒanu aplo pila mən ke kʰaũ bolto ke ek dəm
 DEM N PRT PRON N CASE V PHRADV ADV
 that sun emphasis one's own children GOL eat-1P.OPT say-CONJ.INC-TEMP immediately

खाऊन ची दीली मने।
 kʰaun tʃi dili məne
 V PRT
 eat-CONJ.COMP-absolutely-BEN-3S.NM.PC SFM

That Sun, at the time of saying, "Let's eat our own children," immediately he ate (them).

SM-1:11

आऊर पासे, “आले, दादा पीला मन के नीकराऊँ,” बोलेसे मने बेर
 aur pase ale dada pila mən ke nikraũ bolesee məne ber
 CONJ ADV EXCL N N CASE V V PRT N
 and later EXCL(ATTEN) older brother children GOL leave-CAUS-1P say-3S.PINC SFM sun

के जोन।
 ke dʒon
 CASE N
 GOL moon

Later Moon is saying to Sun, "Okay, older brother, release (the children)".

SM-1:12

तेबे जोन आपलो पीला मन के ऊगालून दीली मने।
 tebe dʒon aplo pila mən ke ugalun dili məne
 CONJ N PRON N CASE V PRT
 then moon one's own children GOL let out-CONJ.COMP-give-3S.NM.PC SFM

Then Moon spat her own children (from her cheeks).

SM-1:13

हून बेर तो गीलू रोए काए के नीकरातीता?
 hun ber to gilū roe kae ke nikratita
 DEM N CONJ V REL CASE V
 that sun thus swallow-CONJ.COMP-be-3S what GOL leave-CAUS-3S.NM.SUBJ-yet

That Sun had swallowed his own children so how could he release them?

SM-1:14

तेबे जोन मोज ने आपलो पीला मन के आपलो टोंड ने
 tebe dʒon mōdʒ ne aplo pila mən ke aplo tōṅ ne
 CONJ N N PRON N CASE PRON N POSTP
 then moon middle=TEMP one's own children GOL one's own mouth =LOC

धरू रोऊआए।
d^həru rouae
V

take hold-CONJ.COMP-be-3S.F2

Then during the day, Moon will have kept her own children in her own mouth.

SM-1:15

आऊर राती बेरा ऊगालूआए मने।
aur rati bera ugaluae mæne
CONJ N N V PRT

and night-EMP time spit out-3S.F2 SFM

And during the night she will release them.

SM-1:16

हून जोन चो बेटा बेटी तारा मन आत।
hun dzon tjo beṭa beṭi tara mən at
DEM N PRT CN N EQ

that moon =POSS sons and daughters star=PL is.3P

That Moon's sons and daughters are the stars.

SM-1:17

ऊसन मोंज ने नी गबले बेर जोन चो बेटा बेटी के
usən mōdʒ ne ni gəble ber dzon tjo beṭa beṭi ke
ADV N NEG V N N PRT CN CASE

like that middle=TEMP not stuff in mouth-CNSUF sun moon =POSS sons and daughters GOL

खाती।
k^hati
V

eat-3S.NM.SUBJ

Like that, during the day, if Moon did not stuff her sons and daughters in her mouth, Sun would eat them.

SM-1:18

बेर चो पीला मन रोलेने खूब घाम छेकती माने मोंजा
ber tjo pila mən rolene k^hub g^ham tʃ^hekti mane mōdʒa
N PRT N ST ADV N V CN

sun =POSS children be-CNSUF-temporal-condition much sunshine shine-3S.NM.SUBJ human

गाए बोएला धान पान नी होती।
gae boela d^han pan ni hoti
N N N N NEG V

cow bull paddy rice leaf not become-3S.NM.SUBJ

If Sun's children still existed there'd be very much sunshine, people, cattle, rice and all would not be possible.

SM-1:19

तेबे बेर खादली मने।
tebe ber k^hadli mæne
CONJ N TR PRT

then sun eat-3S.NM.PC SFM

Thus Sun ate (his children).

SM-1:20

आऊर "जोन गेली," बोलूआत जे लोग मन, हून जानू आपलो बाप माएँ
aur dzon geli boluat dʒe log mən hun dʒanu aplo bap maē
CONJ N V V REL N DEM PRT PRON N N

and moon go-3S.NM.PC say-3P.F2 just as people that emphasis one's own father mother

घरे जाते रोज़आए मने।
 g^həre dʒate rouae məne
 N V PRT

house=LOC go-CONJ.INC-be-3S.F2 SFM

And whenever people will say, "The moon has gone she will have gone quickly to her parents' house."²

SM-1:21

आऊर बाटे हाँडी अलगा होऊआए मने।
 aur baṭe hāṅḍi əlga houae məne
 CONJ N N V PRT

and direction=LOC water pot separate out-become-3S.F2 SFM

The water pot(s) will be at a separate place.³

SM-1:22.1

तेबे बटले फेर फीरून एऊआए मने।
 tebe baṭle p^her p^hirun euae məne
 CONJ N ADV V V PRT

then direction=SRC again return-CONJ.COMP come-3S.F2 SFM

Then from that way he will return.⁴

SM-1:22.2

हून जोन बोलूआए मने।
 hun dʒon boluae məne
 DEM N V PRT

that moon say-3S.F2 SFM

That Moon will say.

SM-1:23

“छी होओ केबी होओ “आएआ बाबा घरे जाँदे,”
 t^hi hoo kebi hoo aea baba g^həre dʒaēde
 EXCL V ADV V N N N V

'Disgusting!' become-3S.OPT when-EMP become-3S.OPT mother father house=LOC go-1S.F1

बोलले असनी ची रोजे होऊक होऊआए,” बोलूआए मने।
 bolle əsni tʃi rodʒe houk houae boluae məne
 V ADV PRT ADV V V PRT

say-CNSUF like this-EMP absolutely daily-EMP become-INF-become-3S.F2 say-3S.F2 SFM

"It's disgusting, whenever it might be, when it's said, "I will go to my parents' house," just like this daily it will be," it will say.⁵

SM-1:24

तेबे लोग मन, “जोन ऊदली,” बोलूआता।
 tebe log mən dʒon udli boluat
 CONJ N N V V

then people moon rise-3S.NM.PC say-3P.F2

Then people will say, "The moon rose".

SM-1:25

आऊर बेर चो बेटा बेटी के बेर खादली।
 aur ber tʃo beṭa beṭi ke ber k^hadli
 CONJ N PRT CN CASE N TR

and sun =POSS sons and daughters GOL sun eat-3S.NM.PC

The Sun ate his sons and daughters.

²not sure about translation here.

³I have no idea what this sentence is indicating.

⁴I have no idea what this sentence is indicating.

⁵Translation needs work. What's this about?

SM-1:26

हून मन	रोलेने	लोग मन	मोरता	घाम	ने।
hun mən	rolene	log mən	morta	g ^h am	ne
PPRON	ST	N	V	N	POSTP

they be-CNSUF-temporal-condition people die-3P.SUBJ sunshine =LOC
If they were (still existing) people would die in the sunshine.

SM-1:27

तेबे	भगवान	बोले,	"खा,"	बोलली	काएनू।
tebe	b ^h əgwan	bole	k ^h a	bolli	kaenu
CONJ	PN	ADV	V	V	ADV

then God also eat say-3S.NM.PC perhaps
Perhaps God also said, "Eat!"

SM-1:28

आऊर	जोन	चो	बेटा	बेटी	नी	रोलेने	खूब	आँदार
aur	dʒon	tʃo	beṭa	beṭi	ni	rolene	k ^h ub	ādar
CONJ	N	PRT	CN	CN	NEG	ST	ADV	N

and moon =POSS sons and daughters not be-CNSUF-temporal-condition much darkness

होती।

hoti

V

become-3S.NM.SUBJ

If the Moon's sons and daughter didn't exist it would be extremely dark.

SM-1:29

हूत्ली	के	मोएँ	जानें	आऊर	के	नी	जानें।
hutli	ke	moē	dʒanē	aur	ke	ni	dʒanē
ADV	CASE	PPRON	V	CONJ	CASE	NEG	V

that small amount GOL I know-1S and GOL not know-1S
That's all I know, I don't know any more.

SM-1:30

सरली	तो।
sərli	to
V	CONJ

finish-3S.NM.PC thus
It's finished.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
ATTEN	=	attention
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete

CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
SFM	=	story form sentence marker
SRC	=	source
ST	=	stative
SUBJ	=	subjunctive
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative